

## ABSTRAK

**Tuti Mutia** NIM 8136192034. Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia, Program Pascasarjana, Universitas Negeri Medan, 2016. Judul Tesis, Aspek Modalitas dalam Terjemahan Teks *Barzanji* dan Relevansinya pada Pembelajaran Bahasa Indonesia di Sekolah.

Tujuan penelitian ini adalah mendeskripsikan aspek modalitas yang terkandung dalam terjemahan teks *Barzanji* karya Imron S. AH dan merelevansikannya pada pembelajaran bahasa Indonesia di Sekolah. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif kualitatif. Sumber data dalam penelitian ini adalah terjemahan teks *Barzanji* karya Imron Supriadi AH. Tahapan analisis teks menggunakan teknik catat meliputi, pengumpulan data dengan pencatatan, lalu mengelompokkan, kemudian ditata menurut jenis dan nilai terhadap apa yang sudah dipilih-pilihkan. dipaparkan dengan memberikan analisis kemudian mengambil kesimpulan akhir. Hasil penelitian dapat penulis simpulkan bahwa aspek modalitas dalam terjemahan teks *Barzanji* karya Imron S. AH. meliputi: *Pertama*, kedua puluh bab teks terjemahan *Barzanji* mengandung pengungkap atau realisasi jenis modulasi yaitu sebanyak 112 atau 60,87%. Hal ini disebabkan karena modalitas modulasi yang bersifat subjektif. Dengan kata lain penutur cerita lebih banyak memberikan pendapat pribadi kepada pembaca. *Kedua*, penggunaan pengungkap modalitas atau realisasi modalitas yang paling dominan digunakan pada terjemahan teks *Barzanji* adalah pengungkap atau realisasi modalitas *senantiasa, akan, hasrat, berharap, mau* yang termasuk ke dalam nilai modulasi kecendrungan menengah yaitu sebesar 68 atau 36,96%. *Ketiga*, Pembelajaran modalitas tercantum dalam materi SMP kelas VIII. Berdasarkan data penelitian menunjukkan bahwa siswa yang memahami materi modalitas sebanyak 1 siswa atau 4%. Sedangkan siswa yang belum memahami materi modalitas sebanyak 24 siswa atau 96%. Hasil penelitian menunjukkan bahwa siswa belum terbiasa menggunakan modalitas dalam pembelajaran bahasa Indonesia di sekolah. Maka, dapat disimpulkan bahwa materi ajar modalitas khususnya teks *Barzanji* perlu dibelajarkan kepada siswa. Dengan menggunakan teks *Barzanji* siswa diperkenalkan modalitas yang lain seperti kata *semoga, seraya, seantiasa, hingga, mau*, dan lain-lain sehingga memperkaya wawasan dan kata modalitas siswa dalam menganalisis teks lainnya. Dengan demikian, teks *Barzanji* dapat direlevansikan ke dalam pengajaran Bahasa dan Sastra Indonesia di sekolah.

Kata Kunci: Aspek jenis dan nilai modalitas, terjemahan teks *Barzanji* dan relevansinya pada pembelajaran bahasa Indonesia di Sekolah.

## ABSTRACT

Tuti Mutia. NIM. 8136192034. Language Study Program and Literature Indonesia, Graduate Program, State University of Medan, 2016. Thesis title, Aspect modality in Text Translation *Barzanji* and Its Relevance in Indonesian Language Learning in Schools.

The purpose of this study was to describe aspects of the modalities contained in the text translation *Barzanji* work Imron S. AH and merelevansikannya in Indonesian language learning in schools. The method used in this research is descriptive qualitative method. Sources of data in this study is the text translation *Barzanji* Imron work Supriyadi AH. Stages of text analysis using the technique of record covers, collecting data with the recording, then groups, then arranged by type and value of what had been. presented by providing analysis and then take a final conclusion. The results of this study authors conclude that aspects of the modality in the text translation *Barzanji* work Imron S. AH. include: First, the twentieth chapter contains subtitles *Barzanji* discloser or realization of modulation types as many as 112 or 60.87%. This is due to the modulation modality is subjective. In other words, the narrator more give a personal opinion to the reader. Second, the use of the discloser modality or modality realization of the most dominant use in the text translation *Barzanji* is the revealer or realization modality always, will, desire, hope, like that included in the intermediate trend modulation value at 68 or 36.96%. Third, learning modality listed in class VIII SMP material. Based on data from the study showed that students who understand the material modality as much as 1 students or 4%. While students who do not understand the material modality as many as 24 students or 96%. The results showed that students not accustomed to using the modality in Indonesian language learning in schools. Thus, it can be concluded that the teaching material in particular modality text *Barjanzi* need to students. By using text *Barzanji* students are introduced to other modality such as word hopefully, while, until, like, and others that enrich the knowledge and modality of the students said in analyzing other texts. Thus, the text can *Barzanji* relevanced into teaching Indonesian language and literature in schools.

Keywords : Aspects of the type and value of modality , text translation *Barzanji* and relevance to the Indonesian language learning in schools.